Posudek bakalářské/magisterské diplomové práce

Student: Anastasia ROZHKOVÁ

Obor: ČJ - RJ

Název práce v českém jazyce: Ztraceno v překladu (Evžen Oněgin, A.S.Puškin)

Název práce v anglickém jazyce: Lost in the Translation (Eugen Onegin, A. S. Pushkin)

Vedoucí práce: PhDr. Ladislav Janovec, Ph.D.

Oponent práce: Mgr. Eva Růžičková

Typ posudku:

1 - HODNOCENÍ OBSAHU PRÁCE

	Kritérium	Hodnocení (A-D)
1.1	Adekvátnost stanovených cílů a volba metodologie	A
1.2	Relativní úplnost zpracované sekundární literatury	B
1.3	Porozumění zdrojům a schopnost pracovat s nimi	A
1.4	Volba vhodné techniky zpracování materiálu a její zvládnutí	A
1.5	Interpretace výsledků	A–B
1.6	Struktura práce, vyváženost jednotlivých částí	A
1.7	Logičnost výkladu	A
1.8	Přínos práce, dosažení cílů a validita závěrů	A–B

Slovní komentář:

2 - HODNOCENÍ FORMÁLNÍCH NÁLEŽITOSTÍ PRÁCE

	Kritérium	Hodnocení (A-D)
2.1	Adekvátnost horizontálního členění textu	A
2.2	Funkčnost odkazů a poznámkového aparátu	A
2.3	Dodržení citační normy	B
2.4	Dodržení stylové normy	B
2.4	Dodržení morfologické normy a pravopisné kodifikace	B–C

Slovní komentář:
Práce je psána kultivovaným odborným stylem, v některých pasážích se projevuje, že autorka není rodilá mluvčí, což ovšem jazyku práce ubírá na kultivovanosti jen drobně – jde především o

kalkované konstrukce a výrazně expresivní příznak některých výpovědí.

3 - SHRNUJÍCÍ KOMENTÁŘ HODNOTITELE

Práci doporučuji k obhajobě.

Slovní komentář:

4 - OTÁZKY A NÁMĚTY PRO OBHAJOBU

4.1	Autorka neobjasňuje dostatečně, proč a na základě jaké literatury se rozhodla zvolit pro práci metodu zpětného překladu.
4.2	Nedomnívám se, že text pouze ztrácel kvůli překladateli na dynamice, jak vyplývá z autorčina tvrzení, naopak mi některá místa přijdou v češtině dynamičtější než v ruštině, např. s. 44.
4.3	Při překladu nápodoby lidové písně autorka konstatuje, že se překladateli podařilo zachovat ráz písně, já se domnívám, že nikoliv – z textu se vytrácí rým.
4.4	Proč se autorka domnívá, že slovo *svobodymilovný* je vnímáno jako kalk z ruštiny? (s. 42)
4.5	Slovo senoseč má pro mě význam celé sklizně sena, nikoliv pouze sekání, myslím, že kontextu vyhovuje – s. 42.
4.6	Oproti autorčinu mínění se mi nezdá použití slova *vtrhnout* (s. 47) jako vhodné – jednak kvůli rozdílným konotacím než slovo *letět* v originálu, jednak ke kolokačním vlastnostem, které Dvořák porušil.
4.7	Co myslí autorka termínem *adaptace* na s. 52?
4.8	Slovo *paštika* má v češtině i zastaralý význam „plněný masový koláč“.

5 - NAVRHOVANÁ KLASIFIKACE PRÁCE

Datum: 7. 7. 2015

Podpis: